Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc który jest błogosławiony przychodzący Król w imię Pana pokój w niebie i chwała na wysokościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówili: Błogosławiony nadchodzący Król\* w imieniu Pana !\*\* W niebie pokój i chwała na wysokościach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Błogosławiony przychodzący król w imię Pana. W niebie pokój i chwała na wysokościach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc który jest błogosławiony przychodzący Król w imię Pana pokój w niebie i chwała na wysokościach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówili: Błogosławiony Król, który przychodzi w imieniu Pana! Pokój w niebie i chwała na wysokościach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili: Błogosławiony król, który przychodzi w imieniu Pana! Pokój w niebie i chwała na wysokościach! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Błogosławiony król, który idzie w imieniu Pańskiem; pokój na niebie, a chwała na wysokościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Błogosławiony, który idzie król w imię Pańskie! Pokój na niebie, a chwała na wysokości! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili głosem donośnym: Błogosławiony Król, który przychodzi w imię Pańskie. Pokój w niebie i chwała na wysokościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Błogosławiony, który przychodzi Jako król w imieniu Pańskim; Na niebie pokój I chwała na wysokościach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wołając: Błogosławiony Król, który przychodzi w imię Pana! Pokój w niebie i chwała na wysokościach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołali: „Chwała Temu, który przychodzi jako król w imię Pana. Pokój w niebie i chwała na wysokościach”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wołali: „Błogosławiony Przybywający, Król, w imieniu Pana! Pokój w niebie! Chwała na wysokościach!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wołając głośno: - Szczęść Boże królowi, który przychodzi w imieniu Pana! Pokój w niebie! Chwała na wysokościach!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołali: ʼBłogosławionyʼ Król, ʼktóry przychodzi w imię Panaʼ. Pokój na niebie i chwała na wysokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Благословенний Цар, що йде в ім'я Господнє: мир на небі і слава на висотах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający, ten wiadomy król w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana; w niebie pokój i sława w najwyższych sferach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Błogosławiony Król, przychodzący w Imieniu Pana; pokój w Niebie i chwała na wysokościach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Błogosławiony Król, który przychodzi w imię Adonai!", "Szalom w niebie!" i: "Chwała na wysokościach!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówili: ”Błogosławiony, który przychodzi jako Król w imieniu Jehowy! Pokój w niebie i chwała w miejscach najwyższych!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niech żyje Król, który przychodzi w imieniu Pana! Pokój w niebie, i chwała na wysokościach!  |

1. 1) <x>470 25:34</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:26</x>; <x>490 13:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 148:1</x>; <x>490 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)